

Вопросы эпиграфики

Ответственный редактор кандидат исторических наук А.Г. Авдеев

Выпуск VI

Университет
Дмитрия Пожарского

2012

Печатается по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского

Редколлегия:

А. Г. Авдеев (к.и.н., доцент, ПСТГУ; Университет Дмитрия Пожарского) (ответственный редактор), Л. А. Беляев (д.и.н., институт Археологии РАН), В. О. Бобровников (к.и.н., институт Востоковедения РАН), Д. В. Вальков (к.и.н., институт Мировой культуры МГУ им. М.В. Ломоносова), А. Ю. Виноградов (к.и.н., институт Всеобщей истории РАН), Д. В. Деопик (д.и.н., профессор, институт Стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова), О. Л. Габелко (д.и.н., профессор, НУ-ВШЭ), И. В. Зайцев (к.и.н., институт Востоковедения РАН), А. И. Иванчик (чл.-корр. РАН, институт Всеобщей истории РАН), С. Ю. Сапрыкин (д.и.н., профессор, заведующий кафедрой истории Древнего мира Исторического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова)

Технический секретарь: к. филол. н. И. Е. Шишова

Корректор к. филол. н. О. А. Горелова

Электронный адрес издания: epigraphique@mail.ru.

Editorial staff:

A. G. Avdeev (Ph.D. in history, associate professor, Orthodox St. Tikhon's University for the Humanities, University of Dmitry Pozharsky) (associate editor), L. A. Belyaev (Dr. Phil., Institute of Archeology, RAS), V. O. Bobrovnikov (Ph.D. in history, Institute of Oriental Studies RAS), D. V. Valkov (Ph.D. in history, Institute of World Culture Moscow State Lomonosov University), A. Yu. Vinogradov (Ph.D., associate professor of the History Faculty, National Research University "Higher School of Economics"), D. V. Deopik (Dr. Phil., professor, Institute of Asian and African Studies, Moscow State Lomonosov University), O. L. Gabelko (Dr. Phil., professor of the History Faculty National Research University "Higher School of Economics"), A. I. Ivanchik (corresponding member RAS, Institute of Universal History RAS), S. Yu. Saprikin (Dr. Phil., professor, Chair of Ancient History Department, Moscow State Lomonosov University), I. V. Zaytsev (Ph.D. in history, Institute of Oriental Studies RAS),

Clerical secretary: Ph.D. I.Y. Shishova

The proof-reader Ph.D. in philology O. A. Gorelova

E-mail address of the edition: epigraphique@mail.ru.

Вопросы эпиграфики. Выпуск 6 [Сб. ст.] / Университет Дмитрия Пожарского / Отв. ред. А.Г. Авдеев. — М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке. 2012. — 624 с.

ISBN 978-5-

Сборник состоит из десяти разделов. Первый раздел посвящён 1150-летию Российской государственности и включает статьи по древнерусской эпиграфике. Во втором разделе, посвящённом 200-летию Отечественной войны 1812 г., публикуется статья о надписях на трофейных пушках Великой армии. В третий раздел, посвящённый 190-летию дешифровки древнеегипетской письменности Ж.-Ф. Шампольоном, включены статьи, исследующие надписи Древнего Египта. Четвёртый раздел посвящён 60-летию дешифровки письменности древних майя Ю. В. Кнорозовым. В пятом разделе публикуются статьи по эпиграфике Востока, в шестом — статьи по античной эпиграфике. Седьмой раздел посвящён надписям западноевропейского Средневековья. В восьмом разделе помещён материал для дискуссии. В девятом и десятом разделах публикуются информация о работе Славяно-греческого эпиграфического семинара, рецензии на монографии и библиографические указатели.

ISBN 978-5-

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012

Реконструкция греческой строительной надписи 1634/35 г. из Москвы

А. Г. Авдеев, А. Ю. Виноградов

Греческая эпиграфика Москвы XVII в. — тема, вызывающая определённый интерес у исследователей¹, но — ввиду малочисленности надписей — ещё недостаточно разработана. Поэтому каждый выявленный эпиграфический памятник Москвы на греческом языке представляет большую ценность для истории греческой колонии и бытования греческого языка в столице. Реконструируемая здесь надпись ценна тем, что является одним из первых документированных свидетельств изучения греческого языка среди приказных дьяков до открытия в конце 40-х гг. XVII в. первых греческих школ в Москве.

Надпись, датируемая 1634/35 г., происходит из церкви Успения Божией Матери «что на Бору» (Божией Матери Гребневской или Гребневской на Лубянской площади, «что у Лесного ряду»). Она была размещена в западном приделе священномученика Иоанна Белеградского в южной части трапезной над печурой южной стены. Благословенная грамота на пристройку придела была выдана 19 сентября 1634 г., а 29 мая 1635 г. состоялось его освящение². В 1926 г. храм был снесён в связи с расширением проезжей части Мясницкой улицы³. Тогда же, очевидно, была утрачена и надпись.

¹ См. немногочисленные публикации греческих надписей Москвы за последние 35 лет: *Дрбоглав Д. А.* Камни рассказывают... Эпиграфические латинские памятники. XV — первая половина XVII в. (Москва, Серпухов, Астрахань). М., 1988. С. 73–75; *Фонкич Б. Л.* Заметки по греческой эпиграфике Москвы // Греко-латинский кабинет. 1992. № 1. С. 35–37 (переизд.: *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи и документы в России в XIV — начале XVIII в. М., 2003. С. 345–348); *Его же.* Заметки по греческой эпиграфике Москвы XVII в. // ВЭ. Вып. 4 / Отв. ред. А. Г. Авдеев. М., 2010. С. 408–410.

² Сорок сороков. Краткая иллюстрированная история всех московских храмов. Собр. П. Паламарчук. Т. 2. М., 1992. С. 254.

³ Памятники архитектуры в Советском Союзе: Очерки истории архитектурной реставрации. Под общ. ред. А. С. Щенкова. М., 2004. С. 154.

Данный эпитафический памятник известен лишь по публикации И. М. Снегирёва, сделанной в начале 40-х гг. XIX в.⁴, и в его передаче выглядит так:

Лѣта 7143 ЭКΤΗΣΕ ΕΚΚΛΙΣΙΑ ΕΤΥ ΤΗ ΤΥ ΑΓΙΟΥ ΜΕΓΑΛΟΝ
ΜΑΡΤΥΡΟΥ ΙΒΑΝΟΥ ΔΙΑΚΟΣ ΓΑΒΡΙΛΟΣΤΟΥ ΛΕΩΝΤΙΟΥ ΤΗΝ
ΠΑΣΑΝ ΕΚΚΛΙΣΙΑΝ ΑΣΤΙΚΙΣ Ι ΣΚΕΒΙΝ ΚΕ ΤΙΣ ΑΘΕΝΤΙΕΤ
ΙΜΟΥ ΙΕΡΣ ΚΕ ΚΛΙΡΙΚΟΥ ΤΑΣ ΕΚΚΛΙΣΙΕΣ ΩΠΙΩΣ Ι.-Σ. ΕΤΥ
ΕΚΚΛΙΣΙΩΝ ΙΣΤΕΡΟΝ. ΩΔΕΘΕΛΟ ΜΕΤΑ ΔΕ. ΤΟ ΜΙΝΟΣ
ΡΕΘΙΝ. ΔΥΑ ΤΙΣ ΠΑΝΔΟΝ ΕΣΠΕΡΙΩΣΙΝ. ΑΘΤΙΝ. ΕΜΣΜΨΗ
ΤΟΥ ΓΑΒΡΙΛΟΝ. ΚΕ ΕΝΟΖΙ ΤΟ. ΤΑΜΙ ΜΝΕ ΒΕΤΕΩΣ ΠΥ
ΕΚΚΛΙΣΙΩΝ ΑΘΙΘ ΑΤΕΚΕ.

Из текста надписи ясно, что её заказчиком являлся дьяк Гаврила Леонтьев, который был и инициатором строительства. Интересно, что, увековечивая на свои средства событие общегосударственного значения, Гавриил Леонтьев не занимал ключевых постов в приказной администрации. В 1612/13–1613/14 гг. он был первым подьячим во Владимирской чети. 24 мая 1627 г. пожалован дьяком и назначен в Патриарший судный приказ, где был до 8 октября 1633 г. С 1 марта 1634 по 17 ноября 1639 г., во время строительства придела, — дьяк Стрелецкого приказа. В 1638 г. вместе с окольничим С. Простевым был послом в Речь Посполитую. С 28 ноября 1642 по 6 марта 1645 г. — дьяк в Астрахани. В 1648 г. — дьяк Земского приказа. В июне 1648 г. назначен в приказ боярина князя Н. И. Одоевского для составления нового Уложения. До 27 апреля 1649 г. — дьяк приказа Рейтарского строя, 23 июля 1650 г. вместе с боярином Г. Г. Пушкиным направлен полномочным послом в Польшу. В 1652 г. ездил с боярином князем Иваном Хованским за мощами св. митрополита Филиппа в Соловецкий монастырь. При перевозке мощей по Белому морю утонул с сыном во время шторма⁵.

М. И. Александровский назвать эту надпись «маловразумительной»⁶, на что имелись действительные причины. Сама над-

⁴ Русская старина в памятниках церковного и гражданского зодчества. Изд. А. А. Маргынов, И. М. Снегирёв. Тетр. 4. М., б. г. С. 57.

⁵ *Веселовский С. Б.* Дьяки и подьячие XV–XVII вв. М., 1974. С. 290–291.

⁶ Сорок сороков... С. 254.

пись составлена на плохом греческом языке с многочисленными ошибками. К ним, очевидно, добавились ошибки, допущенные знаменщиком и резчиком. Не отличается точностью и публикация И. М. Снегирёва, в которой буквы греческого алфавита переданы кириллицей, а текст не всегда верно разбит на слова.

Для реконструкции текста надписи вначале отметим особенности передачи греческих букв в списке И. М. Снегирёва:

Буква греческого алфавита	Отражение в списке
Ε в начале слова	Э
Η	Н, И
Ν	Н, Ν
Σ	С, Ш ¹
Ω	Ш
ΟΥ	У, ΟΥ

По-видимому, Гавриил Леонтьев (если признать его составителем надписи) записывал греческий текст со слуха, что вовсе не исключает его познаний в греческом языке. Об этом свидетельствуют многочисленные примеры аллографии, то есть передачи букв, которые в греческом языке в XVII в. произносились одинаково, но писались по-разному: буквами, отражающими их звучание, но не нормативное написание. Нередко составитель надписи передаёт особенности произношения своего респондента. Подобные написание возможны для человека, знающего иностранный язык в пределах устной речи и алфавита, но не ориентирующегося в письме. Текст надписи составлен с ошибками, не просто типичными для поствизантийского произношения (итацизм, утрата долготы, смешение теты и ипсилона в дифтонге, озвончение звука *m* после звука *n*), но и выдающими славянское влияние (например, употребление буквы еры, русизм δῆκος). Надпись изобилует грамматическими ошибками, как пропусками или добавлениями букв, так и неправильным употреблением падежей (δὴὰ τῆς πᾶνδον вместо διὰ τῶν πᾶντων). Из языковых особенностей следует отметить

формы τοῦτή(ς) (вместо ταύτή(ς)), инфинитив ἐκκλησιῶν, выражение μετὰ δὲ τὸ μῆνός ῥεθίῃν (видимо, «раз в месяц, в установленный срок»).

По всей видимости, знание греческого языка не входило в круг профессиональных обязанностей автора текста (как, например, переводчиков Посольского приказа), а сделанные ошибки показывают, что языку он обучался весьма короткое время. Тем не менее, автор пытался использовать выражения книжного языка, которым, судя по передаче произношения, научился у кого-то из греков.

И этот факт тем более важен, что первая греко-славянская школа в Москве начала систематическую работу лишь в 1649 г.⁷, то есть полтора десятилетия спустя после появления публикуемой надписи. Однако решение о создании подобного заведения царь Михаил Фёдорович принял ещё в начале 30-х гг. XVII в. Б. Л. Фонкич обратил внимание на то, что в начале сентября 1632 г. в Москву прибыл афонский иеромонах Иосиф, до того почти десять лет проработавший в Киеве над переводами с греческого языка книг, готовившихся к печати в типографии Киево-Печерской лавры. По инициативе патриарха Филарета ему была выделена келья в Чудовом монастыре, где он должен был обучать московских юношей греческому языку. Умер о. Иосиф 19 декабря 1633 г., и о его преподавательской деятельности источники не сообщают. Более того, вопрос о возобновлении преподавания греческого языка и создании нового греко-славянского училища в Москве был вновь поднят только в 1645 г.⁸

Мы можем предположить, что Гавриил Леонтьев, будучи дьяком Стрелецкого приказа, мог по собственной инициативе обучаться греческому языку у афонского старца, что в значительной степени подтверждается датировкой надписи. Очевидно, столь явная демонстрация знания греческого языка для дьяка являлась важным элементом повышения его профессионального статуса в глазах посетителей храма, хотя последние, за редким исключением, вряд ли имели возможность самостоятельно прочесть надпись, а уж истолковать её смысл, несомненно, мог только автор.

⁷ Фонкич Б. Л. Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009 (Россия и Христианский Восток. Библиотека. Вып. 9). С. 64.

⁸ Там же. С. 11, 13–17.

Ниже даётся восстановление текста надписи с текстологическим комментарием, в котором эта реконструкция обосновывается.

Лѣта 7143. Ἐκτῆσε¹ ἐκκλησία² ταύτη³ τοῦ ἀγίου⁴ μεγαλονάρχου⁵ Ἰβάνου⁶ διάκος Γαβρίλος⁷ ⁸τοῦ Λεωντήου⁹ τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν¹⁰ ἀστικῆ σισκεβήν¹¹. Κέ¹⁴ τᾶς¹⁵ ¹⁶ἀθεντήε τῆ¹⁷ μου ἱερ(έω)ς¹⁸ κέ¹⁹ κληροκοῦ²⁰ τᾶς²¹ ἐκκλησῆς²², ὡπ<η>ως²³ ἤς ἔτυ^{23a} ἐκκλησιῶν²⁴, ἥστερον²⁵ ὡδε θέλο^{25a} μετὰ δέ τὸ μηνὸς²⁶ ῥεθίν²⁷ διὰ²⁸ τῖς²⁹ πάνδων³⁰ ἐσπεριώσην³¹ ἀθτήν³² ἐμέ³³ ΜΩΝ³⁴, τοῦ³⁵ Γαβρίλον³⁶. Κέ³⁷, ἐν³⁸ ὄξι³⁹ τότα⁴⁰ μηνυέβει(ε)⁴¹, ἕως που ἐκκλησιῶν⁴² ἀθήθατ(ε)⁴³ ἐκε(ῖ)⁴⁴.

Текстологический комментарий: ¹Вместо ἐκτίσε. Типичная для итацизма аллография η и ι. Первая буква слова в списке с надписи передана как Θ. ²Вместо ἐκκλησίαν. Отсутствует одна буква κ из двух. Аллография η и ι. Отсутствует окончание ассусативус singularis -ν, по новогреческому образцу. Загадочной остаётся приведённый в копии эпсилон в конце слова: может быть, это была сигма, и тогда в надписи стояло ἐκκλησίας. ³В списке надписи — τουτη вместо ταύτην: все роды местоимения οὗτος в поздневизантийское время начинают перестраиваться по модели среднего рода⁹. Несмотря на искажённое написание указательного местоимения αὔτη, оно согласовано в падеже с существительным ἐκκλησία. ⁴Вместо ἀγίου. Аллография η и ι. ⁵Вместо μεγαλονάρχου. Ошибочное образование генетива по модели 2-го склонения вместо 3-го. ⁶Руссицизм. Должно быть Ἰωάννου. ⁷Руссицизм, возможно, передающий имя «Гаврил» или «Гаврила». Должно быть Γαβριήλ. Аллография η и ι. ⁸⁻⁹Русицизм. Попытка передать соответствующее дьяческому чину отчество «Леонтиев (сын)». Аллография η и ι или η и ε. ¹⁰Вместо ἐκκλησίαν. Гаплография каппы. Аллография η и ι. ¹¹Вместо σισκευήν. Типичная для итацизма аллография υ и ι. Интересна передача греческого υ через β, очевидно, возникшая при переписывании текста надписи

⁹ Ср.: Латышев В. В. Сборник греческих надписей христианских времен из Южной России. СПб., 1896. № 43.

со слуха. ¹⁴Вместо καί. Типичная для итацизма аллография αι и ε. ¹⁵Вместо τῆ. Неожиданный для надписи XVII в. «доризм». ¹⁶¹⁷Вместо αὐθεντία τῆ. Аллография η и ι. Ошибочное написание ἦ через ι. Интересна передача υθ через θ, известная уже в поздневизантийское время¹⁰. ¹⁸В надписи слово дано в сокращённом написании — ΙΕΡС, что характерно для греческих надписей того времени. ¹⁹Вместо καί. Аллография αι и ε. ²⁰Вместо κληροκοῦ. Аллография η и ι. ²¹Вместо τῆς. Неожиданный для надписи XVII в. «доризм». ²²Вместо ἐκκλησίας. Аллография η и ι. Гаплография каппы. Буква α передана через ε, что, возможно, обусловлено переписыванием текста надписи со слуха. ²³Вместо ὅπως. Типичная для итацизма аллография ο и ω. Появление эти в середине слова обусловлено, вероятно, смешением со словом ὁποῖος (в позднем греческом «который»). ^{23a}Вместо εἰς ἔτη. Типичная для итацизма аллография η и ει, η и υ. ²⁴Вместо ἐκκλησιᾶν. Гаплография каппы. Аллография η и ι. Замена альфы омегой (если это только не ошибка копии) может объясняться редкостью слова и неумением правильно образовать инфинитив слитного глагола. ²⁵Вместо ὕστερον. Аллография η и υ. ^{25a}Вместо θέλω. Аллография ο и ω. ²⁶Вместо μῆν. Типичная ошибка — замена аккузатива генетивом. ²⁷Вместо ῥηθέν. Аллография η и ε, ε и ι (последнее, вероятно, обусловлено записью со слуха). ²⁸Уникальное «макароническое» написание предлога διά, очевидно, передающее особенности произношения респондента составителя надписи. ²⁹Вместо τοῖς. Типичная для итацизма аллография οи и ι. ³⁰Вместо πάντων, очевидно, передающее особенности произношения респондента составителя надписи. ³¹Вместо ἐσπεριώσειν. Аллография ει и η. ³²Вместо αὐτήν. О передаче дифтонга αυ через αθ см. выше. ³³В списке надписи — ЭМС. Буква ε в начале надписи передана через Э; последняя буква, вероятно, разрушена. ³⁴Место не поддаётся прочтению: не исключено, что неправильно скопировано слово χάριν «ради». ³⁵Артикль не совпадает в падеже с определяемым словом. Должно быть τόν. ³⁶Вместо Γαβριήλων. Аллография η и ι. ³⁷Вместо καί. Аллография ε и αι. ³⁸Первая буква слова в списке с надписи передана как Э. ³⁹Вместо ὄξει.

¹⁰ Там же. № 3.

Типичная для итацизма аллография ι и ει.⁴⁰ Вместо ταῦτα. Аллография ο и αυ, видимо, отражает особенности произношения.⁴¹ Вместо μινεῦετε. Аллография η и ι. Буква υ передана через β, что, вероятно, обусловлено записью со слуха. Последний эпсилон либо дан в сокращении (вероятно, из-за нехватки места в конце надписи, см. ниже), либо элидирован с первым эпсилоном следующего слова.⁴² Вместо ἐκκλησιᾶν (см. выше). Первая буква слова в списке с надписи передана как Э.⁴³ Вместо ἀφήσατε. Аллография θ и φ, θ и σ связана с особенностями новогреческого произношения и часто встречается в надписях. Последний эпсилон либо дан в сокращении (вероятно, из-за нехватки места в конце надписи, см. выше и ниже), либо элидирован с первым эпсилоном следующего слова.⁴⁴ Вместо ἐκεῖ. Последняя дана, видимо, в сокращении (вероятно, из-за нехватки места в конце надписи, см. выше).

Перевод: Лета 7143. Устроил этой церкви святого великомученика Ивана дьяк Гаврил Леонтьев всю церковь достойным строительством. И своей властью, иерея и клирика церкви, хочу, чтобы на годы служили впоследствии здесь, а раз в месяц в установленный срок всегда служили в ней ради (?) меня, Гаврила. И строго это соблюдайте, пока остаётесь служить там.

Наименование придела во имя св. Иоанна Нового Белеградского вряд ли случайно: на день памяти этого святого (2 июня) родился или был крещён царевич Иван Михайлович (ум. 10 января 1639 г.), но надпись об этом факте не сообщает. В отличие от большинства строительных надписей Москвы этого времени она носит исключительно частный характер. В ней отсутствуют традиционная датирующая формула с именем и титулом царя, нет указания на благословение строительства от имени патриарха (хотя последний выдавал благословенную грамоту), однако приведено подробное распоряжение строителя придела о его поминании во время богослужений, что, собственно, сближает данный эпиграфический памятник с духовными грамотами. И в этом отношении он не имеет аналогий с современными ему русскоязычными строительными надписями.

Summary

A. G. Avdeev, A. Yu. Vinogradov

Reconstruction of a Greek building-Inscription of 1634/35 from Moscow

It is attempted in the paper to reconstruct a lost building inscription in Greek language of 1634/35, which was in annex of St. John of New Belegrad Church of the Grebnev Icon of Mother of God in Moscow. The Inscription is preserved in the copy made in Russian letters by the famous adept of Moscovite antiquities I. M. Snegiryov at the beginning of the 40s of the 19 century. In the paper is concluded the inscription scribe diacos Gabriel Leontjev wrote its contents from hearing, what is indicated by many phonetic errors and by any holographic cases. Probably he could study Greek by Josephus a monk of Athos, which taught Greek in the Chudov-monastery 1633–1634 according a direction of patriarch Philaret. Unlike most of the building inscriptions of this time in Moscow Kremlin this inscription was exclusively private one. It does not have the. It lacks of traditional dating formula with some name and title of tsar, there is no reference on the blessing of patriarch. Nevertheless it contains a detailed directive of the artificer of the annex about his memoration during the liturgies bringing this epigraphic document closer to testaments.